

386-427 Le bain de pieds (3) Euryclée reconnaît Ulysse**Histoire de la cicatrice : la chasse du Parnasse (1) : l'accueil chez Autolykos**

Ὡς ἄρ' ἔφη· γρηῦς δὲ λέβηθ' ἔλε παμφανόωντα,
 τῷ πόδας ἐξαπένιζεν· ὕδωρ δ' ἐνεχεύατο πουλὺ
 ψυχρόν, ἔπειτα δὲ θερμὸν ἐπήφυσεν. Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ἴζεν ἐπ' ἐσχαρόφιν, ποτὶ δὲ σκότον ἐτράπετ' αἶψα·
 αὐτίκα γὰρ κατὰ θυμὸν οἴσατο, μὴ ἐλαβοῦσα 390
 οὐλήν ἀμφράσσαιτο καὶ ἀμφοδὰ ἔργα γένοιτο.
 Νίξε δ' ἄρ' ἄσπον ἰοῦσα ἄναχθ' ἐόν· αὐτίκα δ' ἔγνω
 οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σῦς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι
 Παρνησόνδ' ἐλθόντα μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ υἱας,
 μητρὸς ἐῆς πάτερ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους ἐκέκαστο 395
 κλεπτοσύνηθ' ὄρκῳ τε· θεὸς δέ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν
 Ἑρμείας· τῷ γὰρ κεχαρισμένα μηρία καῖεν
 ἀρνῶν ἠδ' ἐρίφων· ὁ δὲ οἱ πρόφρων ἄμ' ὀπήδει.
 Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πίονα δῆμον
 παῖδα νέον γεγαῶτα κιχήσατο θυγατέρος ἧς· 400
 τὸν ῥά οἱ Εὐρύκλεια φίλοις ἐπὶ γούνασι θῆκεν,
 παυομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 « Αὐτόλυκ', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εὖρεο ὅτι κε θεῖο
 παιδὸς παιδὶ φίλῳ· πολυάρητος δὲ τοί ἐστιν. »
 Τὴν δ' αὖτ' Αὐτόλυκος ἀπαμείβετο, φώνησέν τε· 405
 « Γαμβρὸς ἐμὸς θυγάτηρ τε, τίθεσθ' ὄνομ' ὅτι κεν εἶπω·
 πολλοῖσιν γὰρ ἔγωγε ὀδυσσάμενος τόδ' ἰκάνω,
 ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξὶν ἀνὰ χθόνα πουλυβότειραν·
 τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον. Αὐτὰρ ἔγωγε,
 ὁππότε ἂν ἠβήσας μητρώϊον ἐς μέγα δῶμα 410
 ἔλθῃ Παρνησόνδ', ὅθι πού μοι κτήματ' ἔασιν,
 τῶν οἱ ἐγὼ δώσω, καὶ μιν χαίροντ' ἀποπέμψω. »
 Τῶν ἔνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεὺς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.
 Τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο
 χερσὶν τ' ἠσπάζοντο ἔπεσσί τε μελιχίοισι· 415
 μήτηρ δ' Ἀμφιθέη μητρὸς περιφῦς Ὀδυσῆϊ
 κύσσει ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά.

Αὐτόλυκος δ' υἱοῖσιν ἐκέκλετο κυδαλίμοισι
 δεῖπνον ἐφοπλίσσαι· τοῖ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν,
 αὐτίκα δ' εἰσάγαγον βοῦν ἄρσενα πενταέτηρον· 420
 τὸν δέρον ἀμφί θ' ἔπον, καὶ μιν διέχευαν ἅπαντα,
 μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πεῖραν τ' ὀβελοῖσιν,
 ὄπτησάν τε περιφραδέως, δάσσαντό τε μοίρας.
 Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα
 δαίνοντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἴσης. 425
 Ἥμος δ' ἠέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,
 δὴ τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 307-385)

λέβης, λέβητος (ὀ) : le chaudron

αἰρέω / αἰρῶ¹ : (αἰρήσω, εἶλον, ἦρηκα ; 3^{ème} p sg aor 2 ἐργ : ἔλε ; inf aor ἐλεῖν, part. aor. : ἐλών, ἐλοῦσα, ἐλόν ; subj aor ἔλη ;) : prendre ; // **M** αἰρέομαι / αἰροῦμαι¹ : (αἰρήσομαι, εἰλόμην – 3^{ème} p pl εἶλοντο, 3^{ème} p pl aor ἐργ **M** : ἔλοντο ; ἦρημαι ; inf aor. : ἐλέσθαι) : prendre pour soi, recevoir ;

παμφαίνω / παμφανόω / παμφανάω / παμφανῶ : resplendir, étinceler de partout ;

ἐξαπονίζω : (impf ἐξαπένιζον) : laver, nettoyer en lavant

ἐξαπένιζεν : impf d'habitude

ὔδωρ, ὕδατος (τό)² : l'eau

ἐγγέω : (3^{ème} p sg aor **M** ἐνεχεύατο ; part aor ἐγγέας) : verser

πολύς, πολλή, πολύ¹ : (**G** πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; / neutre ionien πουλύ ;

ψυχρός, ἄ, ὄν : froid

ἔπειτα¹ : ensuite, puis

ἐπαφύσσω : (aor 3^{ème} p sg ἐπήφυσεν) : verser par-dessus

αὐτάρ : **1** et, d'autre part ; **2** or, alors ; **3** mais ;

ἵζω (impf ἵζον ; impératif : ἵζε) : se tenir assis ;

ἐσχάρα, ἐσχάρας (ῆ) : le foyer ; **G et D hom** ἐσχαρόφιν, pour raisons métriques ;

ποτί = πρὸς ; πρὸς + **A**¹ : vers, en direction de

σκότος, σκότου (ὀ)⁴ : l'ombre, l'obscurité

τρέπομαι ³: (*τραπήσομαι* , *αορ έτρεψάμην* , *αορ 2 έτραπόμην* 3^{ème} *p sg έτράπετο* , *αορ 2 P έτράπην* , *τέτραμμαι* ; *part aor 1 τρεψάμενος* , *part pft pass τετραμμένος*) : *intr.* : se retourner; se tourner vers , se diriger vers (πρός + A) ;

αἶψα : subitement, soudain ;

390

αὐτίκα ³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement

θυμός , θυμοῦ (ὁ) ⁴: le coeur (*siège des sentiments*) , l'esprit (*siège des passions*) , l'âme ;

οἶω / οἶός : (*αορ epq 3^{ème} pers sg οἶσατο*) : *μή* + *vb conjugué* : craindre, redouter que ;

ἐ , οὐ , οἶ : *encl.* : *pronom personnel* : lui, elle, eux

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι* , *ἔλαβον* , *εἴληφα* ; *inf. aor.* : *λαβεῖν* ; *part aor λαβών* , *λαβόντος* , *λαβοῦσα* , *λαβούσης* ; *impératif pr moyen* : *λαβοῦ*) : prendre, saisir ; trouver, mettre la main sur (*G de la partie du corps saisie*) ;

οὐλή , οὐλής (ἡ) : la cicatrice

ἀναφράζομαι : reconnaître ; / *formes homériques* : *opt aor M 3^{ème} p sg* : *ἀμφράσσαιτο* ;

ἀμφαδός , ἡ,όν : connu de tous, public

ἔργον , ἔργου (τό) ¹: l'action, l'entreprise, l'affaire ;

ἄσσον : plus près

έός / ὅς , έή / ἡ , έόν / ὄν (*G f ἦς* , *έἦς*) : *adj poss hom et poét.* : son, sa

ποτέ (*encl*) ¹: un jour, jadis

σῦς , συός (ὁ, ἡ) : le sanglier, la suie ;

ἐλαύνω ³: (*έλῶ* , *ἤλασα* / *ἔλασα* , *έλλήλακα* ; *impft duel* : *ἤλαυνέτην*) : **1** pousser devant soi ; **2** frapper, donner un coup sur ;

οὐλήν , *τήν ποτέ μιν σῦς ἤλασε λευκῶ ὀδόντι* : « la cicatrice dont jadis le frappa un sanglier de sa blanche défense » , « qu'un sanglier lui avait jadis faite d'un coup sa blanche défense »

λευκός , ἡ, ὄν ⁴: blanc, blanc brillant, étincelant

ὀδούς , ὀδόντος (ὁ) : la dent ; la défense ;

Παρνησονδ ' Παρνησονδ ' au Parnasse, dans la montagne du Parnasse

μετά + A (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: chez

Αὐτόλυκος , *G hom* Αὐτολύκοιο (ὁ) : Autolykos, fils d'Hermès, et grand'père d'Ulysse ;

υἱός / υἰός , οὔ (ὁ) ¹: (*N hom υἱέες NA pl υἱεῖς / υἱεῖς / hom υἱας* ; *G homérique υἱός D irrégulier* : υἱεῖ , *D pl attique υἱέσι / hom υἱοῖσιν*) : le fils

NB : les fils d'Autolykos sont les oncles maternels d'Ulysse ; la mère de Pénélope est Anticléa ;

395

πατήρ , πατρός / πατέρος (ὁ) ¹: (V ὄ πάτερ) : le père ;

ἔσθλός , ἤ , ὄν ²: noble

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἦ) ¹: l'homme, l'être humain ; // D pl hom ἀνθρώποισιν;

καίνυμαι : (pft 2^{ème} p sg κέκασσαι ; pl que pft ἐκέκαστο) : briller ; + A : l'emporter sur qqn en ou par (D);

κλεπτοσύνη , ης (ἦ) : habileté à voler, aptitude au vol ou au brigandage ;

τε ¹: toujours enclitique et post-posé : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ; / élidé en θ ' devant esprit rude ;

ὄρκος , ὄρκου (ὁ) ¹: 1 le serment ; 2 la parole donnée, la promesse ;

θεός , θεοῦ (ὁ, ἦ) ¹: 1 le dieu (la déesse), la divinité ; / G hom θεοῖο ;

ἔδωκεν : pris absolument (faire ce don)

Ἑρμῆς , Ἑρμοῦ (ὁ) : Hermès, messager de Zeus, protecteur des voyages, des commerçants et des voleurs ; dieu de la chance ; / hom Ἑρμείας , G Ἑρμείο ;

χαρίζομαι ²: (inf aor χαρίσασθαι ; part pft P : κεχαρισμένος , η , ον) : être agréable à , faire plaisir à (+ D) ;

ἀρήν , ἄρνος (ὁ, ἦ) : l'agneau, l'agnelle ; / G pl ἀρνῶν ;

ἔριφος , ἐρίφου (ὁ) : le chevreau

ὁ δέ : le pronom renvoie à Hermès ;

πρόφρων , πρόφρονος : bienveillant, favorable

ἅμα ¹: en même temps, sans discontinuer ;

ὀπηδέω : (hom impft ss augm ὀπήδεον) : accompagner

Ἰθάκη , ης (ἦ) : Ithaque (île)

εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers, jusqu'à ,

δήμος , δήμου (ὁ) ¹: le pays (hom) ;

400

παῖς , παιδός (ὁ, ἦ) ¹: (V. παῖ A παῖδα D παιδί) : l'enfant, le fils

νέον : adv. : nouvellement, depuis peu

γίγνομαι ¹: (participle parfait : γεγώς , γεγῶσα .. / hom γεγαώς , A sg γεγαῶτα) : 1 naître (+ G : de qqn);

κιχάνω : (f κιχήσομαι ; 1^{ère} pers subj epq : κιχείω ; aor 1 M 3 p sg : κιχήσατο) : rencontrer; trouver ;

θυγάτηρ , θύγατερ , θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ἦ) ¹: la fille (filiation)

ῥα : donc, certes ;

φίλος , η , ον ¹: *adj.* mon, ma (*poss homérique*)
 γόνου , γόνατος (τό) (*hom pl NA pl γούνατα / γούνα G γούνων D γούνασι*) ³: le genou ;
 τίθημι ¹: (*impft* : *ἐτίθην , ἐτίθει , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν* ; *aor* : *ἔθηκα , hom 3^{ème}*
p sgss augm *θήκεν / ἔθεμεν* ; *aor.2 M 3^{ème} p sg* ἔθετο *hom* θέτο ; *impér. aor* : *θές* ; *part pr*
τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* *θείς , θεῖσα , θέν , G* θέντος ; *inf aor M* θέσθαι ; *part. aor. M* :
θέμενος , η , ον) : poser, déposer, placer, mettre ;
 παύομαι ¹: (*aor* *ἐπαυσάμην* ; *impér aor M 2^{ème} p sg* : *παῦσαι* ; *impér. pft 2^{ème} p sg* : *πέπαυσο*
) : + *G d'un nom* terminer, ou *cesser de + infinitif correspondant* ;
 δόρπον , δόρπου (τό) : le repas du soir, le souper ; / *G hom* δόρποιο ;
 ἔκ τ ' ὀνόμαζεν : *tmèse*
 ἐξονομάζω : appeler par son nom ;
 ὄνομα , ὀνόματος (τό) ¹: () : le nom
 εὕρισκω ¹: (*εὕρήσω , ηὔρον / εὔρον , ηὔρηκα / εὔρηκα* ; *inf aor* εὔρειν ; *impér aor 2^{ème} p sg*
εὔρειο) : trouver, découvrir, inventer ;
 τίθεμαι ¹: (*θήσομαι , ἐθέμην , τέθειμαι* ; *aor.2 3^{ème} p sg* ἔθετο *hom* θέτο ; *opt aor 2^{ème} p sg*
θεῖο ; *inf aor* θέσθαι ; *part. aor.* : *θέμενος , η , ον*;) : instituer, proposer ;
 παιδός : *féminin, désigne Anticléa elle-même*
 πολυάρατος / πολυάρητος , ος,ον : très souhaité, très désiré, ardemment désiré
 δέ *explicatif*
405
 φωνέω / φωνῶ : (*aor* *ἐφώνησα ; hom aor ss augment 3^{ème} p sg* φώνησεν ; *impér* : φώνει) : **I**
 parler, dire; **2** s'écrier ;
 γαμβρός , γαμβροῦ (ὁ) : le gendre ;
 γαμβός , θυγάτηρ : à considérer comme des *vocatifs*
 ἔγωγε : pour moi, je
 ὀδύσασθαι : (*aor 3^{ème} p pl* *έρη* : ὀδύσαντο ; *de* *ὀδύσσομαι ; *part aor* ὀδυσσάμενος ;) :
 s'irriter contre (+ D), haïr, être fâché, être irrité ;
 τόδε *adv* : ici (*avec mvt*)
 ἰκάνω : venir jusqu'à , arriver, aller ;
 χθών , χθονός (ἡ) ¹: la terre, le sol ; / *A* χθόνα ;
 πολυβότειρα , πολυβοτείρας : : qui nourrit beaucoup, fécond, fertile ;
constr : *πολλοῖσιν ... ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξίν ὀδυσσάμενος* ; *il est possible de*
rattacher aussi πολλοῖσιν ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξίν à πολυβότειραν, avec un sens intensif
pour πολλοῖσιν (=> « et elle n'en nourrit que trop », sorte de parenthèse) ; Ὀδυσσεύς

, selon le sens choisi pour ὀδυσάμενος, signifierait donc soit « celui qui irrite, qui fâche », soit « l'irrité, le fâché »...

ἔστω : 3^{ème} p sg de l'impératif présent de εἶμι

τῶ désigne le bébé

ἐπώνυμος, ος, ον : attribué comme nom ;

410

ὁπότε / ὀπότε ²: quand

ἡθάω : (aor ἤθησα, part aor ἡθήσας) : arriver dans la fleur de l'âge, devenir grand, devenir homme

μητρός, α, ον : maternel ; / hom μητρώϊος, α, ον ;

μέγας, μεγάλη, μέγα (G μεγάλου, ης, ου) ¹: grand

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα ; inf aor ἐλθεῖν ; subj aor 3^{ème} p sg ἔλθῃ ; part pft ἐρίque εἰληλουθώς) : venir

ἔθι : οὐ, là οὐ

κτῆμα, κτήματος (τό) ³: bien, objet ; choses précieuses ; acquisition, propriété ; au pl. : richesses;

τῶν : partitif G pl neutre, reprend κτήματα

χαίρω ¹: être heureux, être content ;

ἵνα ¹: (+ subjonctif ou opt obl) afin que, pour que, afin de ;

πόρω *; (aor ἔπορον, inf aor πορεῖν, part aor πορών ; aor hom sans augment πόρον) : donner, procurer (défectif)

ἀγλαός, ή, όν : éclatant, splendide, brillant, magnifique

415

ἀσπάζομαι : (impf ἤσπαζόμην 3^{ème} p pl ἤσπάζοντο ; inf aor ἀσπάσασθαι) accueillir avec affection ou empressement ;

μειλίχιος, α, ον : doux comme le miel ; / D pl hom μειλιχίοισι ;

Ἀμφιθέη, ης (ή) : Amphithéa, grand mère d'Ulysse

περιφύω : (aor περιέφυσα) : **tr** faire croître autour ; // **intr et MP** : (aor περιέφυον, inf aor περιφύω ; part aor : περιφύς, περιφύσα) **1** croître autour, se développer autour ; **2** enlacer, tenir enlacé, tenir embrassé + D ;

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς, Ὀδυσσεώς (ό) : Ulysse (A Ὀδυσῆα / Ὀδυσῆ, G Ὀδυσῆος D Ὀδυσῆϊ)

κυνέω : (aor 2 ἔκυσσα, hom 3^{ème} p aor ss augm κύσσε) : donner un baiser, embrasser

κεφαλή, κεφαλῆς (ή) ⁴: la tête ;

ἄμφω (*duel NVA*) ⁴: les deux ;

φάος , φάους (τό) : 1 la lumière ; 2 la lumière du regard, le regard ; *ai pl.* : les yeux ; /
NVA pl φάεα ;

καλός , ἦ, ὄν ¹: beau

κέλομαι : (*aor avec redt 3^{ème} p sg ἐκέκλετο*) : inviter à, ordonner de = κελεύω

κυδάλιμος , ος,ον : glorieux, illustre ; / *D pl hom κυδαλίμοισι* ;

ἐφοπλίζω : (*inf aor hom ἐφοπλίσσαι*) : préparer

ὀτρύνω : exciter, presser, exhorter

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα / *hom 3^{ème} p pl ἤκουσαν* , ἀκήκοα ; *inf f* : ἀκούσασθαι ; *inf aor* : ἀκούσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ;) : + G écouter, obéir à ;

420

εἰσάγω ²: (*aor εἰσήγαγον* , *aor / hom εἰσάγαγον* , *part aor fém εἰσαγαγοῦσα* ; *part pr MP εἰσαγόμενος*) : amener ;

βοῦς , βοός (ὀ,ἦ) (*A sg βοῦν* , *A pl βοῦς / βόας* , *G pl βοῶν*) ⁴: bœuf

ἄρσην , ἄρρην, ἄρρεν , G ἄρσενος *adj.* ³: mâle

πενταέτηρος , ος, ον : âgé de 5 ans, de cinq ans

δέρω : (*impf hom ss aug δέρον*) : écorcher ;

ἀμφί θ ‘ ἔπον : *tmèse*

ἀμφιέπω : (*impf hom ss aug ἀμφιέπον*) : envelopper ; préparer avec soin, parer (*une viande*)

διαχέω : (*aor ἐργ διέχευα*) : faire fondre ; dépecer ;

μιστύλλω : (*impf ss augm μίστυλλον*) : diviser en parts, découper en morceaux

ἐπισταμένως *adv* : adroitement, habilement, avec art

πείρω : (*περῶ* , ἔπειρα / *hom aor ss augm πεῖρα* , πέπαρμαι) : percer;

ὀδελός , ὀδελοῦ (ὀ) : la broche / *D pl hom ὀδελοῖσιν* ;

ὀπτάω / οπτῶ : (*aor ὄπτησα*) : faire rôtir, faire griller

περιφραδέως *adv.* : très habilement, très savamment

δαίομαι (*aor 3^{ème} p sg ἐδάσσατο* , *aor hom ss augm 3^{ème} p pl δάσαντο*) : distribuer, répartir ;

μοῖρα , μοίρας (ἦ) ⁴: le lot, la part ;

τότε ¹: alors ; τότε μὲν : alors justement; / τότ’ *devant voyelle* ;

πρόπας , πρόπασα , πρόπαν : entier, tout entier

πρόπαν ἦμαρ : *A de durée*

ἥλιος , ἥλιου (ὀ) ²: le soleil (*hom ἠέλιος* , ἠελίου)

καταδύω : faire couler, couler, envoyer par le fond ; // **MP** καταδύομαι (*impft καταδύομην* ,
aor 2 de forme active κατέδυν 3^{ème} p sg κατέδυν) : **1** couler, sombrer ; **2** se coucher (*astre*) ;

425

δαίνυμαι (*impf ss augm 3^{ème} p pl δαίνοντο ; subj M 2^{ème} p sg δαινύη*) : manger, dévorer ;
 prendre part à un festin, festoyer ;

οὐδέ τι : *adverbial* ;

δέομαι : (*érg pour δέομαι ; Impf 3^{ème} p sg έδεύετο*) : *abst* : manquer de ressources , être
 dans le besoin ;

δαίς , δαιτός (ή) ⁴: le repas, banquet, la nourriture (A δαῖτα)

εἶση , εἶσις : *adj défectif féminin* : égal, bien équilibré ; d'égaux, où les parts sont égales
 pour tous ;

δαιτὸς εἶσις : *G abs, ou de cause*

ἤμος : *conj.* : lorsque

κνέφας , κνέφους (τό) : l'obscurité ; le crépuscule ;

κοιμάομαι / κοιμῶμαι : (*aor ss augm κοιμήσαντο*) : se coucher ;

ὑπνος , ὑπνου (ὀ) ⁴: le sommeil ; (*svt au pl. οἱ ὑπνοι*)

Vocabulaire alphabétique :

ἀγλαός , ή, ὄν : éclatant, splendide, brillant, magnifique

αἰρέω / αἰρῶ ¹: (*αἰρήσω , εἶλον , ἤρηκα ; 3^{ème} p sg aor 2 έργ : έλε ; inf aor έλεῖν , part.*
aor. : έλών, έλοῦσα, έλόν; subj aor έλη ;) : prendre ; // **M** αἰρέομαι / αἰροῦμαι ¹: (*αἰρήσομαι*
*, εἰλόμην – 3^{ème} p pl εἶλοντο , 3^{ème} p pl aor έργ M : έλοντο; ἤρημαι ; inf aor. : έλέσθαι) :
 prendre pour soi, recevoir ;*

αἶψα : subitement, soudain ;

ἀκούω ¹: (*ἀκούσομαι , ἤκουσα / hom 3^{ème} p pl ἄκουσαν , ἀκήκοα ; inf f : ἀκούσεσθαι ; inf*
aor: ἀκοῦσαι ; part aor : ἀκούσας, ἀκουσάντος ; impér. aor. : ἄκουσον ;) : + G écouter,
 obéir à ;

ἅμα ¹: en même temps, sans discontinuer ;

ἀμφαδός , ή, ὄν : connu de tous, public

ἀμφιέπω : (*impf hom ss aug ἀμφιέπον*) : envelopper ; préparer avec soin, parer (*une viande*)

Ἀμφιθέη , ης (ή) : Amphithéa, *grand mère d'Ulysse*

ἄμφω (*duel NVA*) ⁴: les deux ;

ἀναφράζομαι : reconnaître ; / *formes homériques* : *opt aor M 3^{ème} p sg : ἀμφράσσαιτο* ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὀ) (ή) ¹: l'homme, l'être humain ; // *D pl hom ἀνθρώποισιν;*

ἄρην , ἄρνος (ὁ, ἡ) : l'agneau, l'agnelle ; / *G pl* ἄρνων ;
 ἄρσην , ἄρρην, ἄρρεν , *G* ἄρσενος *adj.* ³: mâle
 ἀσπάζομαι : (*impf ἡσπαζόμεν 3^{ème} p pl* ἡσπάζοντο ; *inf aor ἀσπάσασθαι*) accueillir avec affection *ou* empressement ;
 ἄσσον : plus près
 αὐτάρ : **1** et, d'autre part ; **2** or, alors; **3** mais ;
 αὐτίκα ³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement
 Αὐτόλυκος , *G hom* Αὐτολύκοιο (ὁ) : Autolykos, *fils d'Hermès, et grand'père d'Ulysse* ;
 βοῦς , βοός (ὁ, ἡ) (*A sg* βοῦν , *A pl* βοῦς / βόας , *G pl* βοῶν) ⁴: bœuf
 γαμβρός , γαμβροῦ (ὁ) : le gendre ;
 γίγνομαι ¹: (*participle parfait* : γεγώς , γεγῶσα .. / *hom* γεγαώς , *A sg* γεγαῶτα) : **1** naître (+ *G* : de qqn);
 γόνου , γόνατος (τό) (*hom pl NA pl* γούνατα / γοῦνα *G* γούνων *D* γούνασι) ³: le genou ;
 δαίνυμαι (*impf ss augm 3^{ème} p pl* δαίνυντο ; *subj M 2^{ème} p sg* δαινύη) : manger, dévorer ;
 prendre part à un festin, festoyer ;
 δαίομαι (*aor 3^{ème} p sg* ἐδάσσατο , *aor hom ss augm 3^{ème} p pl* δάσσαντο) : distribuer, répartir ;
 δαίς , δαιτός (ἡ) ⁴: le repas, banquet, la nourriture (*A* δαῖτα)
 δέρω : (*impf hom ss aug* δέρων) : écorcher ;
 δεύομαι : (*épq pour* δέομαι; *Impf 3^{ème} p sg* ἐδεύετο) : *abst* : manquer de ressources , être dans le besoin ;
 δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: le pays (*hom*) ;
 διαχέω : (*aor épq* διέχευα) : faire fondre ; dépecer ;
 δόρπον , δόρπου (τό) : le repas du soir, le souper ; / *G hom* δόρποιο ;
 ἐ , οὐ , οἶ : *encl.* : *pronom personnel* : lui, elle, eux
 ἐγγέω : (*3^{ème} p sg aor M* ἐνεχεύατο ; *part aor* ἐγγέας) : verser
 ἔγωγε : pour moi, je
 εἰς / ἐς + *A* ¹: dans , vers, jusqu'à ,
 εἰσάγω ²: (*aor* εἰσήγαγον , *aor / hom* εἰσάγαγον , *part aor fém* εἰσαγαγοῦσα ; *part pr MP* εἰσαγόμενος) : amener ;
 εἶση , εἶσης : *adj défectif féminin* : égal, bien équilibré ; d'égaux, où les parts sont égales pour tous ;
 ἐλαύνω ³: (*ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα* ; *impft duel* : ἤλαυνέτην) : **1** pousser devant soi ; **2** frapper, donner un coup sur ;

- ἐξαπονίζω : (*impf ἐξαπένιζον*) : laver, nettoyer en lavant
- ἐξονομάζω : appeler par son nom ;
- έός / ός , έή / ή , έόν / όν (*G f ής , έής*) : *adj poss hom et poét.* : son, sa
- έπαφύσσω : (*aor 3^{ème} p sg έπήφυσεν*) : verser par-dessus
- έπειτα ¹: ensuite, puis
- έπισταμένως *adv* : adroitement, habilement, avec art
- έπώνυμος , ος , ον : attribué comme nom ;
- έργον , έργου (τό) ¹: l'action, l'entreprise, l'affaire ;
- έριφος , έρίφου (ό) : le chevreau
- Έρμής , Έρμου (ό) : Hermès, *messenger de Zeus, protecteur des voyages, des commerçants et des voleurs ; dieu de la chance ; / hom Έρμείας , G Έρμείο* ;
- έρχομαι ¹: (*έλεύσομαι , ήλθον , έλήλυθα ; inf aor έλθεϊν ; subj aor 3^{ème} p sg έλθη ; part pft έριμια ειληλουθώς*) : venir
- έσθλός , ή , όν ²: noble
- έστω : 3^{ème} p sg de l'impératif présent de εϊμι
- έσχάρα , έσχάρας (ή) : le foyer ; *G et D hom έσχαρόφιν , pour raisons métriques*;
- εύρίσκω ¹: (*εύρήσω , ηῦρον / εὔρον , ηῦρηκα / εὔρηκα ; inf aor εύρεϊν ; impér aor 2^{ème} p sg εύρεο*) : trouver, découvrir, inventer ;
- έφοπλίζω : (*inf aor hom έφοπλίσσαι*) : préparer
- ήθάω : (*aor ήθησα , part aor ήθήσας*) : arriver dans la fleur de l'âge, devenir grand, devenir homme
- ήλιος , ήλιου (ό) ²: le soleil (*hom ήέλιος , ήελίου*)
- ήμος : *conj.* : lorsque
- θεός , θεου (ό, ή) ¹: *I* le dieu (la déesse), la divinité ; / *G hom θεοϊο* ;
- θυγάτηρ , θύγατερ , θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ή) ¹: la fille (*filiation*)
- θυμός , θυμοῦ (ό) ⁴: le coeur (*siège des sentiments*) , l'esprit (*siège des passions*) , l'âme ;
- ἵζω (*impf ἵζον ; impératif : ἵζεσ*) : se tenir assis;
- Ἰθάκη , ης (ή) : Ithaque (*île*)
- ικάνω : venir jusqu'à , arriver, aller ;
- ἵνα ¹: (+ *subjonctif ou opt obl*) afin que, pour que, afin de ;
- καίνυμαι : (*pft 2^{ème} p sg κέκασσαι ; pl que pft έκέκαστο*) : briller ; + *A* : l'emporter sur *qqn* en *ou* par (*D*);
- καλός , ή , όν ¹: beau

καταδύω : faire couler, couler, envoyer par le fond ; // **MP** καταδύομαι (*impft καταδύομαι* ,
aor 2 de forme active κατέδυν 3^{ème} p sg κατέδυν) : **1** couler, sombrer ; **2** se coucher (*astre*) ;
κέλομαι : (*aor avec redt 3^{ème} p sg ἐκέκλετο*) : inviter à, ordonner de = κελεύω
κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) ⁴: la tête ;
κιχάνω : (*f κιχῆσομαι ; 1^{ère} pers subj epq : κιχείω ; aor 1 M 3 p sg : κιχῆσατο*) : rencontrer ;
trouver ;
κλεπτοσύνη , ης (ἡ) : habileté à voler, aptitude au vol *ou* au brigandage ;
κνέφας , κνέφους (τό) : l'obscurité ; le crépuscule ;
κοιμάομαι / κοιμῶμαι : (*aor ss augm κοιμήσαντο*) : se coucher ;
κτῆμα , κτήματος (τό) ³: bien, objet ; choses précieuses ; acquisition, propriété ; *au pl.* :
richesses ;
κυδάλμιος , ος,ον : glorieux, illustre ; / *D pl hom κυδαλίμοισι* ;
κυνέω : (*aor 2 ἔκυσσα , hom 3^{ème} p aor ss augm κύσσε*) : donner un baiser, embrasser
λαμβάνω ¹: (*λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; inf. aor. : λαβεῖν ; part aor λαβών , λαβόντος ,*
λαβοῦσα , λαβούσης ; impératif pr moyen : λαβοῦ) : prendre, saisir ; trouver, mettre la main
sur (*G de la partie du corps saisie*) ;
λέβης , λέβητος (ό) : le chaudron
λευκός , ή , όν ⁴: blanc, blanc brillant, étincelant
μέγας , μεγάλη , μέγα (*G μεγάλου , ης, ου*) ¹: grand
μειλίχιος , α, ον : doux comme le miel ; / *D pl hom μειλιχίοισι* ;
μετά + A (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: chez
μητρός , α, ον : maternel ; / *hom μητρώϊος , α, ον* ;
μιστύλλω : (*impf ss augm μίστυλλον*) : diviser en parts, découper en morceaux
μοῖρα , μοίρας (ἡ) ⁴: le lot, la part ;
νέον : *adv.* : nouvellement, depuis peu
ὄβελός , ὄβελος (ό) : la broche / *D pl hom ὀβελοῖσιν* ;
ὄδους , ὀδόντος (ό) : la dent ; la défense ;
ὀδύσασθαι : (*aor 3^{ème} p pl ἐργ : ὀδύσαντο ; de *ὀδύσσομαι ; part aor ὀδυσάμενος ;*) :
s'irriter contre (+ D), haïr, être fâché, être irrité ;
Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς , Ὀδυσσέως (ό) : Ulysse (*A Ὀδυσῆα / Ὀδυσῆ , G Ὀδυσῆος D*
Ὀδυσῆϊ)
ὄθι : οὐ , là οὐ
οἶω / οἶώ : (*aor epq 3^{ème} pers sg οἶσατο*) : μή + *vb conjugué* : craindre, redouter que ;
ὄνομα , ὀνόματος (τό) ¹: () : le nom

- ὀπηδέω : (*hom impft ss augm ὀπήδεον*) : accompagner
- ὀπότε / ὀπότε ² : quand
- ὀπτάω / ὀπτῶ : (*aor ὄπτησα*) : faire rôtir, faire griller
- ὄρκος , ὄρκου (ὄ) ¹ : **1** le serment ; **2** la parole donnée, la promesse ;
- ὀτρύνω : exciter, presser, exhorter
- οὐλή , οὐλῆς (ή) : la cicatrice
- παῖς , παιδός (ὄ,ή) ¹ : (V. παῖ A παῖδα D παιδί) : l'enfant, le fils
- παμφαίνω / παμφανόω / παμφανάω / παμφανῶ : resplendir, étinceler de partout ;
- Παρνησιόνδ ' Παρνησιόνδ ' au Parnasse, dans la montagne du Parnasse
- πατήρ , πατρός / πατέρος (ὄ) ¹ : (V ὄ πάτερ) : le père ;
- παύομαι ¹ : (*aor ἐπαυσάμην ; impér aor M 2^{ème} p sg : παῦσαι ; impér. pft 2^{ème} p sg : πέπαυσο*) : + G d'un nom terminer, ou cesser de + infinitif correspondant ;
- πείρω : (*περῶ , ἔπειρα / hom aor ss augm πεῖρα , πέπαρμαι*) : percer;
- πενταέτηρος , ος, ον : âgé de 5 ans, de cinq ans
- περιφραδέως *adv.* : très habilement, très savamment
- περιφύω : (*aor περιέφυσα*) : **tr** faire croître autour ; // **intr et MP** : (*aor περιέφυν , inf aor περιφῶναι ; part aor : περιφύς, περιφῶσα*) **1** croître autour, se développer autour ; **2** enlacer, tenir enlacé, tenir embrassé + D ;
- πολυάρατος / πολυάριτος , ος,ον : très souhaité, très désiré, ardemment désiré
- πολυβότειρα , πολυβοτείρας : : qui nourrit beaucoup, fécond, fertile ;
- πολύς , πολλή , πολύ ¹ : (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; / *neutre ionien πολύ* ;
- πόρω * ; (*aor ἔπορον , inf aor πορεῖν , part aor πορών ; aor hom sans augment πόρον*) : donner, procurer (*défectif*)
- ποτέ (*encl*) ¹ : un jour, jadis
- ποτί = πρόσ ; πρόσ + A ¹ : vers, en direction de
- πρόπας , πρόπασα , πρόπαν : entier, tout entier
- πρόφρων , πρόφρονος : bienveillant, favorable
- ῥα : donc, certes ;
- σκότος , σκότου (ὄ) ⁴ : l'ombre, l'obscurité
- σῦς , συός (ὄ, ή) : le sanglier, la suie ;
- τε ¹ : *toujours enclitique et post-posé* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹ : à la fois ... et ... ; / *élide en θ ' devant esprit rude* ;

τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα , *hom* 3^{ème} *p sgss augm* θῆκεν / ἔθεμεν ; *aor.2 M* 3^{ème} *p sg* ἔθετο *hom* θέτο ; *impér. aor* : θές ; *part pr* τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* θείς , θεῖσα , θέν , *G* θέντος ; *inf aor M* θέσθαι ; *part. aor. M* : θέμενος , η , ον) : poser, déposer, placer, mettre ; // τίθεμαι ¹: (*θήσομαι* , ἐθέμην , τέθειμαι ; *aor.2* 3^{ème} *p sg* ἔθετο *hom* θέτο ; *opt aor* 2^{ème} *p sg* θεῖο ; *inf aor* θέσθαι ; *part. aor.* : θέμενος , η , ον;) : instituer, proposer ;

τόδε *adv* : ici (*avec mvt*)

τότε ¹: alors ; τότε μὲν : alors justement ; / τότ' *devant voyelle* ;

τρέπομαι ³: (*τραπήσομαι* , *aor* ἐτρεψάμην , *aor 2* ἐτραπόμην 3^{ème} *p sg* ἐτράπετο , *aor 2 P* ἐτράπην , τέτραμμαι ; *part aor 1* τρεψάμενος , *part pft pass* τετραμμένος) : *intr.* : se retourner ; se tourner vers , se diriger vers (πρός + A) ;

ὔδωρ , ὕδατος (τό) ²: l'eau

υῖός / ὑός , οὐ (ὀ) ¹: (*N hom* υῖέες *NA pl* ὑεῖς / υῖεῖς / *hom* υῖας ; *G homérique* υῖος *D irrégulier* : υῖεῖ , *D pl attique* υῖέσι / *hom* υῖοῖσιν) : le fils

ὑπνος , ὕπνου (ὀ) ⁴: le sommeil ; (*svt au pl.* οἱ ὕπνοι)

φάος , φάους (τό) : **1** la lumière ; **2** la lumière du regard, le regard ; *au pl.* : les yeux ; / *NVA pl* φάεα ;

φίλος , η , ον ¹: *adj.* mon, ma (*poss homérique*)

φωνέω / φωνῶ : (*aor* ἐφώνησα ; *hom aor ss augment* 3^{ème} *p sg* φώνησεν ; *impér* : φώνει) : **1** parler, dire ; **2** s'écrier ;

χαίρω ¹: être heureux, être content ;

χαρίζομαι ²: (*inf aor* χαρίσασθαι ; *part pft P* : κεχαρισμένος , η , ον) : être agréable à , faire plaisir à (+ D) ;

χθών , χθονός (ή) ¹: la terre, le sol ; / A χθόνα ;

ψυχρός , ά , όν : froid

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

αἰρέω / αἰρῶ ¹: (*αἰρήσω* , εἶλον , ἤρηκα ; 3^{ème} *p sg aor 2* ἐρῶ : ἔλε ; *inf aor* ἐλεῖν , *part. aor.* : ἐλών , ἐλοῦσα , ἐλόν ; *subj aor* ἔλη ;) : prendre ; // **M** αἰρέομαι / αἰροῦμαι ¹: (*αἰρήσομαι* , εἰλόμην – 3^{ème} *p pl* εἶλοντο , 3^{ème} *p pl aor* ἐρῶ *M* : ἔλοντο ; ἤρημαι ; *inf aor.* : ἐλέσθαι) : prendre pour soi, recevoir ;

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα / *hom* 3^{ème} *p pl* ἄκουσαν , ἀκήκοα ; *inf* : ἀκούσεσθαι ; *inf aor* : ἀκούσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ;) : + G écouter, obéir à ;

ἅμα ¹: en même temps, sans discontinuer ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἦ) ¹: l'homme, l'être humain ; / / *D pl hom* ἀνθρώποισιν ;

γίγνομαι ¹: (*participle parfait* : γεγώς , γεγῶσα .. / *hom* γεγαώς , *A sg* γεγαῶτα) : **I** naître (+ G : de qqn) ;

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: le pays (*hom*) ;

εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers, jusqu'à ,

ἔπειτα ¹: ensuite, puis

ἔργον , ἔργου (τό) ¹: l'action, l'entreprise, l'affaire ;

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; *inf aor* ἐλθεῖν ; *subj aor* 3^{ème} *p sg* ἔλθῃ ; *part pft* ἐρίκη *eίληλουθώς*) : venir

ἔστω : 3^{ème} *p sg* de l'impératif présent de εἰμι

εὕρισκω ¹: (εὕρήσω , ἤρρον / εὔρον , ἤρηκα / εὔρηκα ; *inf aor* εὔρεῖν ; *impér aor* 2^{ème} *p sg* εὔρεο) : trouver, découvrir, inventer ;

θεός , θεοῦ (ὁ, ἦ) ¹: **I** le dieu (la déesse), la divinité ; / *G hom* θεοῖο ;

θυγάτηρ , θύγατερ , θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ἦ) ¹: la fille (*filiation*)

ἵνα ¹: (+ *subjonctif ou opt obl*) afin que, pour que, afin de ;

καλός , ἦ , ὄν ¹: beau

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβῶν , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : prendre, saisir ; trouver, mettre la main sur (*G de la partie du corps saisie*) ;

μέγας , μεγάλη , μέγα (*G* μεγάλου , ης, ου) ¹: grand

μετά + A (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: chez

ὄνομα , ὀνόματος (τό) ¹: () : le nom

ὄρκος , ὄρκου (ὁ) ¹: **I** le serment ; **2** la parole donnée, la promesse ;

παῖς , παιδός (ὁ, ἦ) ¹: (*V. παῖ* *A* παῖδα *D* παιδί) : l'enfant, le fils

πατήρ , πατρός / πατέρος (ὁ) ¹: (*V* ὦ πάτερ) : le père ;

παύομαι ¹: (*aor* ἐπαυσάμην ; *impér aor* *M* 2^{ème} *p sg* : παῦσαι ; *impér. pft* 2^{ème} *p sg* : πέπαυσο) : + *G d'un nom* terminer, ou *cesser de* + *infinitif correspondant* ;

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (*G* πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; / *neutre ionien* πουλό ;

ποτέ (*encl*) ¹: un jour, jadis

τε¹: *toujours enclitique et post-posé* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί¹: à la fois ... et ... ; / *élidé en θ ' devant esprit rude* ;

τίθημι¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα , *hom 3^{ème} p sgss augm* θῆκεν / ἔθεμεν ; *aor.2 M 3^{ème} p sg* ἔθετο *hom* θέτο ; *impér. aor* : θές ; *part pr* τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* θείς , θεῖσα , θέν , G θέντος ; *inf aor M* θέσθαι ; *part. aor. M* : θέμενος , η , ον) : poser, déposer, placer, mettre ; // τίθεμαι¹: (*θήσομαι* , ἐθέμην , τέθειμαι ; *aor.2 3^{ème} p sg* ἔθετο *hom* θέτο ; *opt aor 2^{ème} p sg* θεῖο ; *inf aor* θέσθαι ; *part. aor.*: θέμενος , η , ον ;) : instituer, proposer ;

τότε¹: alors ; τότε μὲν : alors justement ; / τότ' *devant voyelle* ;

υῖος / υῖός , οῦ (ὀ)¹: (*N hom* υῖέες *NA pl* υῖεις / υῖεῖς / *hom* υῖας ; *G homérique* υῖος *D irrégulier* : υῖεῖ , *D pl attique* υῖέσι / *hom* υῖοῖσιν) : le fils

φίλος , η , ον¹: *adj. mon, ma (poss homérique)*

χαίρω¹: être heureux, être content ;

χθών , χθονός (ῆ)¹: la terre, le sol ; / Α χθόνα ;

Fréquence 2 :

εἰσάγω²: (*aor* εἰσήγαγον , *aor / hom* εἰσάγαγον , *part aor fém* εἰσαγαγοῦσα ; *part pr MP* εἰσαγόμενος) : amener ;

ἔσθλός , ἦ , ὄν²: noble

ἥλιος , ἡλίου (ὀ)²: le soleil (*hom* ἡέλιος , ἡελίου)

ὅποτε / ὀπότε²: quand

ὔδωρ , ὕδατος (τό)²: l'eau

χαρίζομαι²: (*inf aor* χαρίσασθαι ; *part pft P* : κεχαρισμένος , η , ον) : être agréable à , faire plaisir à (+ D) ;

Fréquence 3 :

ἄρσην , ἄρρην , ἄρρεν , G ἄρσενος *adj.*³: mâle

αὐτίκα³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement

γόνυ , γόνατος (τό) (*hom pl NA pl* γούνατα / γοῦνα *G* γούνων *D* γούνασι)³: le genou ;

ἐλαύνω³: (ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα ; *impft duel* : ἤλαυνέτην) : **1** pousser devant soi ;

2 frapper, donner un coup sur ;

κτῆμα , κτήματος (τό)³: bien, objet ; choses précieuses ; acquisition, propriété ; *au pl.* : richesses ;

τρέπομαι ³: (*τραπήσομαι* , *aor έτρεψάμην* , *aor 2 έτραπόμην* ^{3^{ème}} *p sg έτράπετο* , *aor 2 P έτράπην* , *τέτραμμαι* ; *part aor 1 τρεψάμενος* , *part pft pass τετραμμένος*) : *intr.* : se retourner; se tourner vers , se diriger vers (πρός + A) ;

Fréquence 4 :

ἄμφω (*duel NVA*) ⁴: les deux ;

βοῦς , βοός (ό,ή) (*A sg βοῦν* , *A pl βοῦς / βόας* , *G pl βοῶν*) ⁴: bœuf

δαίς , δαιτός (ή) ⁴: le repas, banquet, la nourriture (*A δαῖτα*)

θυμός , θυμοῦ (ό) ⁴: le coeur (*siège des sentiments*) , l'esprit (*siège des passions*) , l'âme ;

κεφαλή , κεφαλῆς (ή) ⁴: la tête ;

λευκός , ή , όν ⁴: blanc, blanc brillant, étincelant

μοῖρα , μοίρας (ή) ⁴: le lot, la part ;

σκότος , σκότου (ό) ⁴: l'ombre, l'obscurité

ὑπνος , ὑπνου (ό) ⁴: le sommeil ; (*svt au pl. οἱ ὑπνοι*)

Ne pas apprendre :

ἀγλαός , ή , όν : éclatant, splendide, brillant, magnifique

αἴψα : subitement, soudain ;

ἀμφοδός , ή,όν : connu de tous, public

ἀμφιέπω : (*impf hom ss aug ἀμφιέπον*) :envelopper ; préparer avec soin, parer (*une viande*)

Ἀμφιθέη , ης (ή) : Amphithéa, *grand mère d'Ulysse*

ἀναφράζομαι : reconnaître ; / *formes homériques* : *opt aor M 3^{ème} p sg : ἀμφράσσαιτο* ;

ἀρήν , ἄρνος (ό, ή) : l'agneau, l'agnelle ; / *G pl ἄρνων* ;

ἀσπάζομαι : (*impf ήσπαζόμην 3^{ème} p pl ήσπάζοντο* ; *inf aor ἀσπάσασθαι*) accueillir avec affection *ou* empressement ;

ἄσσον : plus près

αὐτάρ : **1** et, d'autre part ; **2** or, alors; **3** mais ;

Αὐτόλυκος , *G hom* Αὐτολύκοιο (ό) : Autolykos, *fil d'Hermès, et grand'père d'Ulysse* ;

γαμβρός , γαμβροῦ (ό) : *Ile* gendre ;

δαίνυμαι (*impf ss augm 3^{ème} p pl δαίνυντο* ; *subj M 2^{ème} p sg δαινύη*) : manger, dévorer ; prendre part à un festin, festoyer ;

δαίομαι (*aor 3^{ème} p sg ἐδάσσατο* , *aor hom ss augm 3^{ème} p pl δάσαντο*) : distribuer, répartir ;

δέρω : (*impf hom ss aug δέρον*) : écorcher ;

δεύομαι : (*épq pour δέομαι; Impf 3^{ème} p sg έδούετο*) : *abst* : manquer de ressources , être dans le besoin ;

διαχέω : (*aor épq διέχευα*) : faire fondre ; dépecer ;

δόρπον , δόρπου (τό) : le repas du soir, le souper ; / *G hom δόρποιο* ;

έ , ού , οί : encl. : *pronom personnel* : lui, elle, eux

έγγέω : (*3^{ème} p sg aor M ένεχεύατο ; part aor έγγέας*) : verser

έγωγε : pour moi, je

έΐση , έΐσης : *adj défectif féminin* : égal, bien équilibré ; d'égaux, où les parts sont égales pour tous ;

έξαπονίζω : (*impf έξαπένιζον*) : laver, nettoyer en lavant

έξονομάζω : appeler par son nom ;

έός / ός , έή / ή , έόν / όν (*G f ής , έής*) : *adj poss hom et poét.* : son, sa

έπαφύσσω : (*aor 3^{ème} p sg έπήφυσεν*) : verser par-dessus

έπισταμένως *adv* : adroitement, habilement, avec art

έπώνυμος , ος , ον : attribué comme nom ;

έριφος , έρίφου (ό) : le chevreau

Έρμής , Έρμού (ό) : Hermès, *messenger de Zeus, protecteur des voyages, des commerçants et des voleurs ; dieu de la chance ; / hom Έρμείας , G Έρμείο* ;

έσχάρα , έσχάρας (ή) : le foyer ; *G et D hom έσχαρόφιν , pour raisons métriques* ;

έφοπλίζω : (*inf aor hom έφοπλίσσαι*) : préparer

ήθάω : (*aor ήθησα , part aor ήθήσας*) : arriver dans la fleur de l'âge, devenir grand, devenir homme

ήμος : *conj.* : lorsque

ΐζω (*impf ΐζον ; impératif : ΐζεω*) : se tenir assis ;

ΐθάκη , ης (ή) : Ithaque (*île*)

ικάνω : venir jusqu'à , arriver, aller ;

καίνυμαι : (*pft 2^{ème} p sg κέκασσαι ; pl que pft έκέκαστο*) : briller ; + A : l'emporter sur *qgn* en *ou* par (D) ;

καταδύω : faire couler, couler, envoyer par le fond ; // **MP** καταδύομαι (*impft καταδύομην , aor 2 de forme active κατέδυν 3^{ème} p sg κατέδυν*) : **1** couler, sombrer ; **2** se coucher (*astre*) ;

κέλομαι : (*aor avec redt 3^{ème} p sg έκέκλετο*) : inviter à, ordonner de = κελεύω

κιχάνω : (*f κιχήσομαι ; 1^{ère} pers subj epq : κιχείω ; aor 1 M 3 p sg : κιχήσατο*) : rencontrer ; trouver ;

κλεπτοσύνη , ης (ή) : habileté à voler, aptitude au vol *ou* au brigandage ;

- κνέφας , κνέφους (τό) : l'obscurité ; le crépuscule ;
 κοιμάομαι / κοιμῶμαι : (*aor ss augm κοιμήσαντο*) : se coucher ;
 κυδάλιμος , ος,ον : glorieux, illustre ; / *D pl hom κυδαλίμοισι* ;
 κυνέω : (*aor 2 ἔκυσσα , hom 3^{ème} p aor ss augm κύσσε*) : donner un baiser, embrasser
 λέδης , λέδητος (ό) : le chaudron
 μειλίχιος , α, ον : doux comme le miel ; / *D pl hom μειλιχίοισι* ;
 μητρῶος , α, ον : maternel ; / *hom μητρώϊος , α, ον* ;
 μιστύλλω : (*impf ss augm μίστυλλον*) : diviser en parts, découper en morceaux
 νέον : *adv.* : nouvellement, depuis peu
 ὀδελός , ὀδελοῦ (ό) : la broche / *D pl hom ὀδελοῖσιν* ;
 ὀδούς , ὀδόντος (ό) : la dent ; la défense ;
 ὀδύσασθαι : (*aor 3^{ème} p pl ἐργ : ὀδύσαντο ; de *ὀδύσσομαι ; part aor ὀδυσσάμενος ;*) :
 s'irriter contre (+ D), haïr, être fâché, être irrité ;
 Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς , Ὀδυσσέως (ό) : Ulysse (*A Ὀδυσῆα / Ὀδυσῆ , G Ὀδυσῆος D Ὀδυσῆϊ*)
 ὄθι : où, là où
 οἶω / οἴω : (*aor ἐργ 3^{ème} pers sg οἴσατο*) : μή + *vb conjugué* : craindre, redouter que ;
 ὀπηδέω : (*hom impft ss augm ὀπήδεον*) : accompagner
 ὀπτάω / ὀπτῶ : (*aor ὄπτησα*) : faire rôtir, faire griller
 ὀτρύνω : exciter, presser, exhorter
 οὐλή , οὐλῆς (ή) : la cicatrice
 παμφαίνω / παμφανόω / παμφανάω / παμφανῶ : resplendir, étinceler de partout ;
 Παρνησόνδ ' Παρνησόνδ 'au Parnasse, dans la montagne du Parnasse
 πείρω : (*περῶ , ἔπειρα / hom aor ss augm πεῖρα , πέπαρμαι*) : percer ;
 πενταέτηρος , ος, ον : âgé de 5 ans, de cinq ans
 περιφραδέως *adv.* : très habilement, très savamment
 περιφύω : (*aor περιέφυσα*) : **tr** faire croître autour ; // **intr et MP** : (*aor περιέφυν , inf aor περιφῦναι ; part aor : περιφύς, περιφῦσα*) **1** croître autour, se développer autour ; **2** enlacer, tenir enlacé, tenir embrassé + D ;
 πολυάρατος / πολυάρητος , ος,ον : très souhaité, très désiré, ardemment désiré
 πολυβότειρα , πολυβοτείρας : : qui nourrit beaucoup, fécond, fertile ;
 πόρω *; (*aor ἔπορον , inf aor πορεῖν , part aor πορών ; aor hom sans augment πόρον*) :
 donner, procurer (*défectif*)
 ποτί = πρὸς ; πρὸς + A ¹: vers, en direction de

πρόπας , πρόπασα , πρόπαν : entier, tout entier

πρόφρων , πρόφρονος : bienveillant, favorable

ῥα : donc, certes ;

σῦς , συός (ό, ή) : le sanglier, la suie ;

τόδε *adv* : ici (*avec mvt*)

φάος , φάους (τό) : **1** la lumière ; **2** la lumière du regard, le regard ; *au pl.* : les yeux ; /

NVA pl φάεα ;

φωνέω / φωνῶ : (*aor ἐφώνησα ; hom aor ss augment 3^{ème} p sg φώνησεν ; impér : φώνει*) : **1** parler, dire; **2** s'écrier ;

ψυχρός , ά, όν : froid

Grammaire :

L'optatif oblique

Comparaison de traductions :

*πολλοῖσιν γὰρ ἔγωγε ὀδυσάμενος τόδ' ἰκάνω ,
ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξὶν ἀνὰ χθόνα πουλυβότειραν ·
τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον .*

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Tant de gens en chemin m'ont *ulcéré* le coeur (la terre en nourrit trop de ces hommes et femmes !) que je veux à l'enfant donner le nom d'*Ulysse*.

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Comme j'arrive ici en étant *ulcéré* contre un grand nombre d'hommes et de femmes rencontrés à travers la terre nourricière, je veux que le nom d'*Ulysse* lui soit attribué.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Comme j'arrive ici fâché contre beaucoup de gens,
hommes et femmes sur la terre qui nourrit les hommes,
que cet enfant se nomme Le Fâché.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Tant de personnes en chemin m'ont *ulcéré* le coeur,
(la terre n'en nourrit que trop, de ces hommes et femmes !),
Que je voudrais que l'on donne à l'enfant le nom d'*Ulysse*.

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἡμᾶρ ἐς ἡέλιον καταδύοντα
 δαίνοντ' , οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης .
 Ἥμος δ' ἡέλιος κατέδυν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν ,
 δὴ τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο .

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

(...) puis toute la journée jusqu'au soleil couchant, les cœurs sont à la joie de ce repas d'égaux. Au coucher du soleil, quand vient le crépuscule, on va goûter au lit les présents du sommeil.

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Tout le reste du jour, jusqu'au coucher du soleil, ils festoyèrent, et l'appétit ne fit point défaut à ce repas également partagé. Lorsque le soleil se fut enfoncé et qu'après lui l'obscurité survint, ils songèrent au repos et se laissèrent gagner par le don du sommeil.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1982) :

Alors, de tout le jour et jusqu'au coucher du soleil,
 on mangea, et chacun eut sa part du juste festin.
 Le soleil se coucha, le crépuscule vint,
 on s'en alla dormir et reçut les dons du sommeil.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Puis tout au long du jour, jusques au coucher du soleil,
 On mangea, et chacun eut une part égale à ce festin.
 Le soleil une fois couché et l'ombre descendue,
 On s'en alla goûter au lit les présents du sommeil.